

ЧИТАЛЬНЫЙ ЗАЛ • READING ROOM Информация • Information



Е. В. Пшеничная

II Азиатский научно-культурный форум «Диалог с книгой»

Для цитирования: Пшеничная Е. В. II Азиатский научно-культурный форум «Диалог с книгой» // Книга. Чтение. Медиасреда. 2026. Т. 4, № 1. С. 82–86. <https://doi.org/10.20913/BRM-4-1-9>

© Е. В. Пшеничная, 2026

E. V. Pshenichnaya

II Asian Scientific and Cultural Forum “Dialogue with the Book”

Citation: Pshenichnaya E. V. II Asian Scientific and Cultural Forum “Dialogue with the Book” // Book. Reading. Media. 2026. Vol. 4, No. 1. P. 82–86. <https://doi.org/10.20913/BRM-4-1-9>

Площадка для международного литературного сотрудничества

В Новосибирске 28 октября 2025 г. в смешанном формате прошел II Азиатский научно-культурный форум «Диалог с книгой», организаторами которого выступили Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук (ГПНТБ СО РАН) и Культурный фонд «АРТ-дивизион». В мероприятии приняли участие представители издательского дела, литературные авторы и переводчики из 12 стран мира, включая Иран, Казахстан, Кыргызстан, Малайзию, Монголию, Китай и др.

Ключевыми темами обсуждения в 2025 г. стали: особенности перевода русской литературы на языки стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Центральной Азии; специфика издания русскоязычных книг за рубежом; механизмы распространения российской книжной продукции в Азиатско-Тихоокеанском регионе и Центральной Азии.

Мероприятие позиционируется как платформа для налаживания международного литературного сотрудничества. Его миссия – содействие развитию культурных связей и укреплению партнерства посредством углубленного анализа читательских предпочтений в разных регионах; исследования переводческих стратегий при адаптации русской литературы; разработки совместных издательских проектов.

Первый форум, успешно прошедший в ГПНТБ СО РАН в 2022 г., продемонстрировал работоспособность формата и перспективу для продолжения

исследований в этом направлении. Он подтвердил значительный потенциал не только для научного сообщества, но и в практическом аспекте, как инструмент культурной дипломатии, который способствует продвижению российской книги на мировой арене. Мероприятие состояло из двух частей: научной сессии и дискуссионной площадки.

Книжные традиции России и стран Азии

В рамках научной сессии, модераторами которой стали директор ГПНТБ СО РАН д-р ист. наук Ирина Владимировна Лизунова (Новосибирск, Россия) и вед. науч. сотр. лаборатории книговедения ГПНТБ СО РАН канд. ист. наук Ольга Николаевна Альшевская (Новосибирск, Россия), было заслушано 13 докладов, рассматривающих следующие вопросы:

- издание российской литературы в странах Азии сегодня: сложности и перспективы;
- особенности книжной культуры стран Азии;
- современные тенденции развития книжной культуры и деятельность издательств в цифровую эпоху;
- общие книжные традиции России и стран Центральной Азии;
- активность переводов русской литературы в Узбекистане, Кыргызстане и других странах Центральной Азии: сложности и пути их преодоления;
- проблемы перевода на арабский, китайский, узбекский и другие языки.

Научная сессия начала свою работу с совместного доклада директора ГПНТБ СО РАН Ирины Владимировны Лизуновой и помощника директора по международным связям канд. ист. наук Евгении Владимировны Пшеничной (Новосибирск, Россия) на тему «Рынок русскоязычных книг за рубежом в 2025 г.». В исследовании рассматриваются ключевые тренды развития российской книгоиздательской отрасли в 2025 г. и факторы успеха российской литературы на мировом рынке. Авторы пришли к выводу, что секрет растущей популярности российских писателей заключается в умении соединять национальные традиции с темами, близкими каждому человеку. Произведения не только знакомят читателя с современной Россией, но и заставляют задуматься о вечных вопросах бытия, что является отличительной чертой великой литературы.

Исполнительный директор автономной некоммерческой организации «Институт перевода» Евгений Николаевич Резниченко (Москва, Россия) представил доклад «Особенности грантовой программы Института перевода для издателей из Центральной Азии». Эксперт рассказал о системе грантовой поддержки, ориентированной на иностранных переводчиков и издателей, специализирующихся на русской литературе. Согласно приведенным данным, ежегодно Институт переводов получает более 300 заявок, охватывающих 30–40 языков; из них отбирается и поддерживается примерно 100–120 проектов. Особое внимание автор уделил вопросам продвижения современной русской литературы в странах Центральной Азии. Он констатировал низкую узнаваемость современных книг на русском языке в регионе и обозначил ключевую проблему – недостаточное взаимодействие между писательскими союзами России и стран Центральной Азии, что существенно ограничивает возможности популяризации русскоязычных произведений.

В докладе О. Н. Альшевской и И. В. Лизуновой на тему «Продвижение отечественной литературы за рубежом» были выявлены механизмы для повышения уровня востребованности российской художественной литературы за пределами страны: международные фестивали, форумы, правительственные программы и проекты.

Онон Чинбаяр, переводчик, третий секретарь посольства Монголии в РФ, в докладе «Переводы русской прозы в Монголии: актуальные проблемы» представил анализ современного состояния монгольско-российских литературных связей. Согласно изложенным данным, развитие двусторонних связей в области литературного обмена характеризуется устойчивой динамикой. В частности, сохраняется стабильно высокий интерес к творчеству русских писателей XIX–XX вв., чье наследие оказало существенное влияние на идейно-воспитательный

потенциал монгольского общества: русская литература включена в образовательные программы различных уровней – от дошкольного до высшего образования. В издательской деятельности отмечается институциональное сотрудничество между монгольскими издателями и Институтом переводов, начавшееся в 2016 г. За время взаимодействия монгольские издательства получили 9 грантов на перевод и публикацию произведений русской литературы. Вместе с тем в докладе была обозначена проблемная тенденция: за последние годы зафиксировано снижение объемов продаж литературной продукции (в том числе русскоязычной) на 40–50 %. В этой связи эксперт акцентировал внимание профессионального сообщества (писателей и издателей) на необходимости комплексного анализа первопричины снижения спроса на книжную продукцию.

Учредитель и гендиректор издательства Neptune Publication Динеш Кулатунга (Коломбо, Шри-Ланка) выступил с докладом «Особенности книжной культуры стран Азии. Современные тенденции развития книжной культуры и деятельность издательств в цифровую эпоху». Он отметил, что продолжающаяся цифровая революция в издательской индустрии не только изменит то, как мы производим и читаем книги, но и предложит инновационные решения для проблем, стоящих перед человечеством. Благодаря сотрудничеству, инновациям и общему пониманию литературы, будущее книжной культуры Азии видится, по мнению эксперта, «богатым традициями, динамично развивающимся и полным надежд для всего мира».

Тянь И, редактор и рецензент China Environmental Group Co, LTD (Пекин, Китай) в выступлении на тему «Эколитература как мост: вместе на страже нашей планеты на Китайско-российском форуме» заметила, что российская экофикшн учит добру и уважению к природе. Примером здесь может служить повесть В. Астафьева «Царь-рыба». Эксперт подчеркнула, что в сфере природопользования у России и Китая существует множество возможностей для сотрудничества. Книга не имеет национальных границ, а защита окружающей среды – дело всего человечества. Поэтому экологическая литература должна стать тем мостом, который поможет нам лучше понимать друг друга и работать вместе для защиты нашей планеты.

Научный сотрудник Китайской академии социальных исследований (CASS) Хоу Вэй Хонд (Пекин, Китай) представил доклад «Исследование субъективности в современной российской прозе об искусственном интеллекте» и обратился к фундаментальной особенности русской литературной традиции, в которой субъективность неизменно осмыслялась через ключевые экзистенциальные категории: народность, религиозную веру и страдания. Эта триада формировала устойчивый культурный код,

задававший модель духовной автономии личности: способность сохранять внутреннюю целостность вопреки внешним вызовам. Однако современный российский роман об искусственном интеллекте (ИИ) переводит эту традицию в техногенный контекст, где ИИ выступает как «другой» или «заместитель». Таким образом, художественная рефлексия об ИИ становится инструментом для исследования границ человеческого и поиска путей сохранения субъективности в условиях технологической революции.

Директор центра экспертных инициатив «Ой Ордо» Игорь Альбертович Шестаков (Бишкек, Кыргызстан) в докладе «Российская литература как фактор мягкой силы в Кыргызстане: особенности и востребованность в условиях геополитических региональных процессов» констатировал, что читательский спрос в Кыргызской Республике концентрируется преимущественно на произведениях массовой литературы: детективного и мелодраматического жанров, реализуемых в основном через электронную торговую платформу «Вайлдберриз». При этом фундаментальный пласт российской художественной литературы остается вне читательского внимания. В качестве ключевого института по преодолению обозначенной проблемы автор доклада рассматривает Россотрудничество. По мнению И. А. Шестакова, систематическая деятельность этой организации по продвижению русской книги способна стать эффективным механизмом расширения читательского кругозора и актуализации классического литературного наследия в кыргызском социокультурном пространстве.

В докладе сотрудника Представительства Россотрудничества в Узбекистане Полины Александровны Колкуновой (Ташкент, Узбекистан) «Деятельность Представительства Россотрудничества в Узбекистане: опыт развития литературных связей между Узбекистаном и Россией» представлена работа организации по продвижению российской литературы и русскоязычных авторов в формате профессиональных мастерских, презентаций книг, дискуссионных клубов и конкурсов. Эксперт отметила, что такие литературные инициативы укрепляют позиции русского языка и культуры и способствуют формированию единого гуманитарного пространства России и Узбекистана.

Виктор Александрович Погадаев, канд. ист. наук, профессор Университета Малайя, переводчик (Москва, Россия; Куала-Лумпур, Малайзия) сделал доклад «Переводы русской литературы на малайский в XXI веке: сложности и возможности для развития». Он обозначил существенную проблему интериоризации современной русской литературы в малайзийском культурно-языковом пространстве. Рецепция литературного процесса здесь ограничивается преимущественно классическими произведениями, тогда как популяризация современной русскоязычной литературы сталкива-

ется с институциональными барьерами – в первую очередь, с вопросами авторского права.

Доклад «Художественный перевод как инструмент межкультурной коммуникации и интеграции», представленный переводчиком, писателем, членом Союза писателей Узбекистана Мухаббат Юлдашевой (Ташкент, Узбекистан), обращает внимание на положительную динамику выпуска в Узбекистане книг, переведенных с русского языка. В 2021 г. в издательско-полиграфическом творческом доме «Узбекистан» вышла в свет антология русской литературы под названием «Жемчужина русской литературы», состоящая из 100 томов. В течение года в работе над этим проектом было задействовано около 200 авторов, поэтов и переводчиков, а также десятки редакторов и корректоров.

Помощник первого секретаря Союза писателей России по международным вопросам Сергей Николаевич Гловюк (Москва, Россия) выступил с сообщением «Проблемы перевода и издания книг в России и за рубежом. Необходимые условия для развития переводческой школы и роль господдержки». Центральной проблемой, выделенной исследователем, выступает хроническая недостаточность финансирования переводческих проектов. Как отметил автор, указанный фактор имеет многоуровневые негативные последствия и требует институциональных решений для преодоления кризисных явлений в сфере переводческой деятельности как стратегического элемента культурной политики государства.

В докладе лингвиста Турецкого славянского союза Угура Бюке (Стамбул, Турция) «150 лет русской литературе: От Грибоедова до Идиатуллина» приведен системный анализ переводческой деятельности, направленной на трансляцию отечественной книги в Турции, начиная с 1911 г. до настоящего времени. Сотрудничество с Институтом перевода сформировало прочную основу для продвижения российских авторов в культурном пространстве Турции.

Подводя итоги работы научной секции, эксперты отметили, что для большинства стран Азии современная русская литература по-прежнему остается малоизвестной. При этом имеется потенциал для развития межкультурного диалога в сфере экологии, цифровых технологий и сохранения культурного наследия. Для развития успешного экспорта современной русской книги литературному сообществу необходимо:

- развивать взаимодействие между писательскими союзами России и стран-партнеров;
- разрабатывать целевые программы по популяризации современной русской литературы в регионах с низкой узнаваемостью;
- расширять цифровую инфраструктуру для перевода и распространения книг;
- провести углубленный анализ читательских предпочтений в разных культурных контекстах.

Дискуссии писателей, представителей издательств и переводчиков

Вторая часть форума прошла в формате дискуссионной площадки, модераторами которой выступили Елена Юрьевна Богданова, руководитель Культурного фонда «АРТ-Дивизион» (Новосибирск, Россия), и зав. лабораторией книговедения ГПНТБ СО РАН канд. ист. наук Алексей Олегович Анисимов (Новосибирск, Россия). Всего было 7 выступлений, ключевой темой которых стала востребованность различных жанров российской литературы за рубежом. В дискуссии приняли участие писатели, представители издательств и переводчики.

На тему «Российский исторический роман и его аудитория на Востоке. Отражение противостояния с Западом и другие «факторы интереса» выступили два эксперта: Олег Игоревич Морянин, прозаик, ветеран «Русской весны» в Крыму и Донбасского ополчения (Феодосия, Россия), и Хамед Каземзаде, секретарь по международным делам издательства «Негарестан Андише» (Тегеран, Иран). О. И. Морянин обозначил важную роль исторического романа как специфического нарративного инструмента, позволяющего репрезентировать сложные исторические процессы в доступной для широкой аудитории форме. Эксперт отметил, что современная российская историческая проза демонстрирует высокий уровень художественной и исторической рефлексии. Среди наиболее заметных авторов следует выделить А. Варламова, Е. Водолазкина, А. Иванова, З. Прилепина. По мнению эксперта, современный этап межкультурного взаимодействия открывает новые возможности для продвижения российской исторической прозы в восточном направлении, что обусловлено возрастающим интересом к многополярной модели культурного диалога.

Хамед Каземзаде подчеркнул уникальный статус русской литературы в иранском культурном пространстве, выделяя ее преимущество перед западной. Русская литература воспринимается иранским читателем как более близкая по духу, нежели европейская или американская, что обусловлено общностью исторических испытаний и нравственных ценностей. По оценке эксперта, наиболее значимыми хронологическими пластами русской истории, вызывающими устойчивый интерес иранской аудитории, выступают: Российская империя XIX в.; период Октябрьской революции; годы Второй мировой войны. Для интенсификации присутствия русской литературы на иранском книжном рынке докладчик выделил ключевой механизм – системное партнерство издательств обеих стран.

В докладе Русфы Хашима, исполнительного директора издательства Yayasan Karyaawan (Куала-Лумпур, Малайзия), прозвучала тема «Классическая и современная русская проза: малайзийский интерес». Эксперт обозначил два ключевых исторических

периода, обладающих особой значимостью для малайзийского читателя: 1) эпоха Российской империи XIX в. – время формирования классического канона русской литературы; 2) советский период – этап, характеризующийся синтезом реалистических традиций и новаторских художественных форм. Р. Хашим подчеркнул, что русская литература выполняет важнейшую антропоцентрическую функцию: она служит нравственным ориентиром, помогая личности сохранять гуманистические ценности и человеческую идентичность в условиях социально-культурных трансформаций и экзистенциальных вызовов современного мира. Для укрепления роли русской литературы как инструмента гуманизации общественного сознания необходимо открывать читателям новые имена авторов и выпускать двуязычные издания с доступом к ним широкой публики.

Вопросу современного российского военного и социального романа, оценке интереса к нему в странах Азии был посвящен доклад литературного критика, представителя «Союза 24 февраля» и сооснователя издательства «КПД» Алексея Юрьевича Колобродова. Эксперт отметил повышенную чувствительность поэзии к историческим событиям, которая проявляется в незамедлительном отклике поэтов на произошедшие события новыми произведениями. Историческая проза, по мнению критика, в отличие от поэзии, требует более длительного периода осмысления событий, который включает накопление эмпирического материала, рефлексию над причинно-следственными связями, формирование нарративных стратегий. Однако за одиннадцатилетний период (2014–2025 гг.) в России сложился значительный корпус документальных и мемуарных источников, создающий основу для художественной интерпретации. Это открывает перспективы для развития жанра современного военного исторического романа, способного соединить фактологическую точность с эстетической глубиной.

Директор отдела книжных переводов Арабского центра политических исследований Лаура Саях (Бейрут, Ливан) обозначила приоритетные тематические направления российской научной литературы, обладающие высоким потенциалом рецепции в арабском интеллектуальном пространстве: экономическую мысль; философские концепции; историческую науку; социологические теории; политологические исследования. Эксперт подчеркнула, что ключевым фактором востребованности русской литературы в арабском мире является ценностно-смысловая близость наших народов. Кроме того, российская научная традиция предлагает альтернативные аналитические инструменты, дополняющие западноевропейскую и американскую исследовательские модели.

Махинда Гамаге, переводчик, лауреат золотой медали им. Льва Толстого Международной

ассоциации детских фондов (2025) выделил несколько проблем, с которыми шриланкийские языковеды сталкиваются при трансфере русской литературы для детской аудитории. Огромные географические, экологические и климатические различия между Шри-Ланкой и Россией означают, что некоторые имена и понятия могут быть незнакомы сингалскому ребенку. А поскольку сноски в детской литературе непрактичны, переводчик должен уметь адаптировать все эти элементы. Этот процесс требует большого таланта – в противном случае адаптация может стать сложной для понимания или неаутентичной. Еще одним серьезным вызовом является перевод поэтических произведений. Поддержание баланса между оригинальным ритмом и основным смыслом текста чрезвычайно сложно и требует от лингвиста поэтического чутья – навыка, которым обладают далеко не все переводчики. Эксперт считает, что преодолеть все эти трудности возможно через развитие культурных связей и программ сотрудничества.

Заключение

Таким образом, российская литература сохраняет значимый потенциал для диалога с восточными странами, однако ее успешная интеграция требует учета региональной специфики восприятия; преодоления лингвистических и культурных барьеров; институциональной поддержки (издательских коллабораций, образовательных программ). Формирующийся многополярный культурный ландшафт открывает новые возможности для продвижения российской словесности как альтернативного нарратива в глобальном книжном пространстве.

По итогам работы организаторами форума был рассмотрен проект резолюции и выдвинуты следующие предложения и задачи:

- 1) рассмотреть возможность установления связей с ассоциациями книгоиздателей, переводчиков, книготорговцев и библиотек стран Азии;
- 2) подать заявку на грант с целью проведения в Новосибирске очного форума с участием азиатских книгоиздателей, российских писателей, литературных переводчиков;
- 3) расширить круг стран-участниц форума, в частности пригласить к сотрудничеству издателей из Таиланда, Мьянмы, Лаоса, Вьетнама и др.;
- 4) инициировать общественный диалог о необходимости государственного софинансирования переводов актуальных российских текстов на малайский, тамильский и другие восточные языки;
- 5) изучить возможность создания литературного агентства, сфокусированного на продвижении современной российской литературы в Азию;
- 6) принять возможные меры к информированию партнерских азиатских издательств о потенциально

интересных российских книжных новинках с возможностью ответов на вопросы издателей;

7) проводить периодический мониторинг запросов издателей-партнеров в отношении российской художественной и нехудожественной литературы.

В заключительной части работы II Азиатского научно-культурного форума «Диалог с книгой» состоялся конструктивный обмен мнениями об организации очередного мероприятия в 2026 г. Этот факт свидетельствует о востребованности инициативы и ее потенциале для долгосрочного сотрудничества. В ходе дискуссии были обозначены ключевые направления, необходимые для развития форума как мультидисциплинарной площадки, способствующей консолидации профессионального сообщества в сфере книжной культуры. Участники выделили ряд приоритетных задач и механизмов их реализации. Особую значимость здесь приобретает налаживание прямого взаимодействия между российскими и азиатскими издательствами. Помимо основной издательской деятельности, эксперты считают необходимым создание условий для живого диалога вокруг книг. Например, запустить виртуальный книжный клуб, где читатели смогут обсуждать произведения, участвовать в дискуссиях с авторами и переводчиками. Таким образом, комплексный подход станет основой для глубокого и продуктивного взаимодействия России и стран Азии в книжной сфере.

*Автор прочитал и одобрил
окончательный вариант рукописи.*

The author has read and approved the final manuscript.

Конфликт интересов. Автор заявляет
об отсутствии конфликтов интересов,
требующих раскрытия в этой статье.

Conflict of interest. The author declares no conflict
of interest related to this article.

**Информацию подготовила
Е. В. Пшеничная,**

*канд. ист. наук, помощник директора по между-
народным связям, науч. сотр. лаборатории книговеде-
ния, Государственная публичная научно-техническая
библиотека Сибирского отделения Российской акаде-
мии наук (Новосибирск, Россия).
e-mail: pshenichnaya@spsl.nsc.ru*

Evgenia V. Pshenichnaya,
*Candidate of Historical Sciences,
Assistant Director for International Communications;
Researcher, Laboratory of Book Studies, State Public
Scientific and Technological Library of the Siberian Branch
of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russia).
e-mail: pshenichnaya@spsl.nsc.ru*